

## **Классика в комиксах**



Виктор Гюго

СОБОР  
ПАРИЖСКОЙ  
БОГОМАТЕРИ

ГРАФИЧЕСКИЙ РОМАН



МОСКВА  
2018

УДК 821.133.1-9  
ББК 84(4Фра)-80  
Г99

Victor Hugo  
NOTRE-DAME DE PARIS

© Editions Glénat 2017 – ALL RIGHTS RESERVED  
First published by ADONIS

Адаптация, сценарий *Клода Карре*  
Рисунки, цвет *Жана-Мари Мишо*

Перевод с французского *Сергея Нечаева*

**Гюго, Виктор.**  
Г99 Собор Парижской Богоматери : графический роман / Виктор Гюго ; [пер. с фр. С. Нечаева]. — Москва : Издательство «Э», 2018. — 64 с. : ил. — (Классика в комиксах).

ISBN 978-5-699-99084-9

«Собор Парижской Богоматери» — колоритное изображение Парижа с высоты птичьего полета и драматичная история любви под сводами готического собора. Теперь в форме комикса!

Данная графическая адаптация была разработана в сотрудничестве с Международной федерацией преподавателей французского языка и издана при поддержке ЮНЕСКО. Читателю предоставлена уникальная возможность отправиться в захватывающее литературное путешествие и погрузиться в удивительный мир оригинального произведения.

В конце издания даны биография автора, комментарии к его творчеству, разъяснения исторического и литературного контекста.

УДК 821.133.1-9  
ББК 84(4Фра)-80

ISBN 978-5-699-99084-9

© Нечаев С. Ю., перевод на русский язык, 2018  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Э», 2018

6 ЯНВАРЯ 1482 ГОДА В ЗДАНИИ ДВОРЦА ПРАВОСУДИЯ СОБРАЛСЯ НАРОД, ЧТОБЫ ОТПРАЗДНОВАТЬ ОДНОВРЕМЕННО ПРАЗДНИК КРЕЩЕНИЯ И ПРАЗДНИК ШУТОВ. ПЬЕСУ, НАПИСАННУЮ ДЛЯ ЭТОГО СЛУЧАЯ ПОЭТОМ ГРЕНГУАРОМ, НЕ ВСТРЕТИЛИ С ОЖИДАЕМЫМ ВОСТОРГОМ. ЗАБРАВШАЯСЯ НА КОЛОННЫ ГРУППА ШКОЛЯРОВ ВЕЛА СЕБЯ КРАЙНЕ ШУМНО.

СМОТРИТЕ НА ЭТИХ КАНОНИКА И ПРОКУРОРА!  
БОГ МОЙ, ВСЕ БУРЖУА СОБРАЛИСЬ!

УСПОКОЙТЕСЬ ЖЕ!  
НЕ СПЫШНО АКТЕВОВ!

ДОПОЙ ЦЕРКОВНИКОВ,  
ТЕОЛОГОВ, КНИЖНИКОВ  
И РЕКТОРА!

МОНСЕНЬОРЫ,  
ПРОШУ МИЛОСТИ!

ДА ВЕДЬ ЭТО ЖЕ  
КЛОПЕН ТРУЙЛЬФУ?  
ДОЛЖНО БЫТЬ,  
ЕГО РАНА НА  
НОГЕ, ОТ КОТОРОЙ  
ОН ТАК СТРАДАЛ  
ВЧЕРА, СЕГОДНЯ  
ПЕРЕШЛА НА  
РУКУ!

ГРЕНГУАР ТЩЕТНО ПЫТАЕТСЯ ВОССТАНОВИТЬ ТИШИНУ:

ПОТИШЕ,  
БОГА РАДИ!

И ТУТ ЗАГОВОРМ СУДЕБНЫЙ ПРИСТАВ:

ЕГО ВЫСОКОПРЕОСВЯЩЕНСТВО КАРДИНАЛ  
КАРЛ БУРБОНСКИЙ,  
АРХИЕПИСКОП И ГРАФ  
ЛИОНСКИЙ, ПРИМАС  
ГАЛЬСКИЙ!

ПОДАЙТЕ,  
БОГА РАДИ!

ДОПОЙ ПОСЛОВ!

МЭТР ЖАК ШАРМОЛЮ, КОРОЛЕВСКИЙ ПРОКУРОР! ГИЛЬОМ РИМ,  
СОВЕТНИК И ПЕРВЫЙ САМОВНИК  
ГОРОДА ГЕНТА!

НИКТО  
НЕ СЛУШАЕТ!  
МОЯ ПЬЕСА  
ПРОВАЛИЛАСЬ!



НО... МЭТР  
КОПЕНОЛЬ...

Господа буржуа  
и землевладельцы  
Парижа!



ОЧЕВИДНО, ЧТО СПЕКТАКЛЬ  
НЕ ИНТЕРЕСУЕТ НИКОГО! НО МНЕ  
ОБЕЩАЛИ ЧТО-ТО БОЛЕЕ  
ЗАБАВНОЕ!



МНЕ ГОВОРИЛИ ПРО НАСТОЯЩИЙ  
ПРАЗДНИК ШУТОВ С ВЫБОРАМИ  
ПАПЫ, КАК У НАС, В ГЕНТЕ!

ВОТ КАК МЫ ПОСТУПИМ: КАЖДЫЙ  
ПО ОЧЕРЕДИ БУДЕТ ВСТАВЛЯТЬ  
ГОЛОВУ В ОТВЕРСТИЕ И СТРОИТЬ  
СТРАШНУЮ РОЖУ: КТО ОКАЖЕТСЯ  
САМЫМ БЕЗОБРАЗНЫМ,  
ТОТ И БУДЕТ ИЗБРАН  
ПАПОЙ!



ВЫ ХОТИТЕ, ЧТОБЫ  
ВАШ ПАПА БЫЛ ИЗБРАН,  
КАК У НАС?



ДА!! ПАПА!! ПАПА!!  
МОРДУ - В ОКНО-РОЗЕТКУ!



ОЦЕНИТЕ  
ЭТУ РОЖУ!

НИЧЕГО  
ИНТЕРЕСНОГО!  
ДРУГУЮ!



ПАПСКОЕ  
БРЮХО!

КАКОЙ УЖАС! ЧТО  
ЭТО ЗА ГРИМАСА?

Э, ДА ЭТО ОБМАН!  
НАДО ПОКАЗЫВАТЬ  
ТОЛЬКО ЛИЦО!



ЭЙ, ГИЛЬОМЕТ-  
ТА! ПОСМОТРИ НА ЭТУ  
БЫЧЬЮ МОРДУ. ЕМУ НЕ  
ХВАТАЕТ ТОЛЬКО РОГОВ.  
ЭТО НЕ ТВОЙ МУЖ?



БОЖЕ ПРАВЕДНЫЙ!  
ВОТ ТОТ, КТО ЗАСЛУЖИВАЕТ  
ПАПСТВА КАК В РИМЕ,  
ТАК И В ПАРИЖЕ!

КАКОЕ УРОДСТВО!  
КТО ЖЕ ЭТО?



ЭТО КРИВОЙ  
КВАЗИМОДО!

ГОРБУН СОБОРА  
ПАРИЖСКОЙ  
БОГОМАТЕРИ!

Я ЕГО ЗНАЮ,  
ЭТО МЕСТНЫЙ  
ЗВОНАРЬ!



РАССТРОЕННЫЙ ПОЭТ ГРЕНГУАР  
УШЕЛ В НАПРАВЛЕНИИ  
ГРЕВСКОЙ ПЛОЩАДИ.

ЭТИ ПАРИ-  
ЖАНЕ -  
СТАДО ОСЛОВ  
И ТУПИЦ!